Библиотека СОК

hajdu

Z30ErP • Z50ErP • Z80ErP
Z120ErP • Z150ErP • Z200ErP

ZÁRTRENDSZERŰ FORRÓVÍZTÁROLÓ
UNVENTED WATER HEATER
DRUCK – HEISSWASSERSPEICHER
CHAUFFE-EAU ELECTRIQUES
ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ НАКОПИТЕЛЬНЫЙ ЗАКРЫТОЙ СИСТЕМЫ
UZAVŘENÁ NÁDRŽ NA HORKOU VODU
BOILER DE APĂ CALDĂ ÎN SISTEM ÎNCHIS

Felszerelési és használati útmutató • Installation and owner's manual
Aufbau- und Betriebsanleitung • Instructions de montage et d'utilisation
Инструкция по монтажу и эксплуатации • Návod k instalaci a použití
Instrucţiuni de montare şi de utilizare

HU EN DE FR RU CZ RO

SYSTEM CERTIFICATION ISO 9001 SGS
SYSTEM CERTIFICATION ISO 14001 SGS

www.hajdurt.hu

1221114165/03

Tartalomjegyzék • Contents • Inhaltsverzeichnis Table des matières • Оглавление • Obsah • Cuprins

HU

Tisztelt Vásárlónk! 4
1. FIGYELMEZTETÉSEK 5
2. TARTOZÉKOK. 8
3. MŰKÖDÉS 8
4. A TÁROLÓ FELSZERELÉSE, TELEPÍTÉSE 8
5. CSATLAKOZÁS A VÍZHÁLÓZATRA 9
6. CSATLAKOZÁS A VILLAMOS HÁLÓZATRA 11
7. ÜZEMBE HELYEZÉS. 12
8. FŐBB EGYSÉGEK ÉS FUNKCIÓK 12
9. KARBANTARTÁS ÉS SZERVIZELÉS 13
10. MŰSZAKI ADATOK 15

EN

Dear Customer, ... 16
1. WARNINGS 17
2. ACCESSORIES 20
3. PRINCIPLE OF OPERATION 20
4. MOUNTING AND INSTALLATION OF THE CONTAINER 20
5. CONNECTION TO THE WATER SUPPLY NETWORK 21
6. CONNECTION TO THE ELECTRICAL NETWORK. 22
7. PUTTING INTO OPERATION 23
8. MAIN UNITS AND FUNCTIONS 24
9. MAINTENANCE AND SERVICING. 25
10. TECHNICAL DATA 27

DE

Sehr geehrter Kunde! 28
1. WARNUNGEN 29
2. ZUBEHÖR. 32
3. FUNKTION 32
4. MONTAGE UND INSTALLATION DES SPEICHERS 33
5. ANSCHLUSS AN DAS WASSERNETZ 34
6. ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ 35
7. INBETRIEBSETZUNG. 37
8. HAUPTELEMENTE UND FUNKTIONEN. 37
9. INSTANDHALTUNG UND REPARATUR. 38
10. TECHNISCHE MERKMALE 41

FR

Cher Client, ... 42
1. AVERTISSEMENTS 43
2. ACCESSOIRES 46
3. FONCTIONNEMENT 46
4. MONTAGE, INSTALLATION DE L’APPAREIL 47

5. RACCORDEMENT AU RÉSEAU HYDRAULIQUE 48
6. RACCORDEMENT AU RÉSEAU ÉLECTRIQUE 49
7. MISE EN SERVICE 51
8. UNITÉS ET FONCTIONS PRINCIPALES 51
9. ENTRETIEN ET MAINTENANCE 52
10. CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES 55
Уважаемый покупатель! 56
1. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ 57
2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ 60
3. ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ 60
4. МОНТАЖ И УСТАНОВКА НАКОПИТЕЛЯ 61
5. ПОДКЛЮЧЕНИЕ К СЕТИ ВОДОСНАБЖЕНИЯ 62
6. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ 63
7. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ 65
8. ОСНОВНЫЕ УЗЛЫ И ФУНКЦИИ 65
9. ТЕХНИЧЕСКОЕ И СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ 66
10. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ 69
Vážený zákazníku! 70
1. UPOZORNĚNÍ 71
2. PŘÍSLUŠENSTVÍ 74
3. PRINCIP FUNGOVÁNÍ 74
4. INSTALACE, MONTÁŽ OHŘÍVAČE 74
5. ZAPOJENÍ DO VODOVODNÍ SÍTĚ 75
6. ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ 77
7. UVEDENÍ DO PROVOZU 78
8. HLAVNÍ JEDNOTKY A FUNKCE 79
9. ÚDRŽBA A SERVIS 80
10. TECHNICKÉ PARAMETRY 83
Stimate Cumpărător! 84
1. AVERTIZĂRI 85
2. ACCESORII 88
3. FUNCȚIONARE 88
4. MONTAREA ȘI INSTALAREA ACUMULATORULUI 88
5. CONECTAREA LA REȚEAUA DE APĂ 89
6. RACORDAREA LA REȚEAUA ELECTRICĂ 91
7. PUNEREA ÎN FUNCȚIUNE 92
8. UNITĂȚI ȘI FUNCȚII PRINCIPALE 92
9. ÎNTREȚINERE ȘI SERVISARE 93
10. DATE TEHNICE 96
11. ÁBRAGYŰJTEMÉNY – TABLE OF FIGURES – ABBILDUNGEN – COLLECTION DES FIGURES – СХЕМЫ – SBÍRKA NÁKRESŮ – FIGURI 97

RU

CZ

RO

УВАЖАЕМЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ!

Спасибо, что вы выбрали нашу продукцию!
Фирма «ХАЙДУ» производит современную, экологичную, высококачественную бытовую технику, которая становится важным помощником в хозяйстве. Мы стремимся к тому, чтобы марка HAJDU пользовалась известностью и признанием в регионе, а также к тому, чтобы максимально удовлетворять запросам наших покупателей. Самыми важными качествами наших изделий являются их высокое качество и надёжность. Мы предоставляем нашим покупателям надёжное сервисное обслуживание и поставку запчастей. Для нашей фирмы большое значение имеет охрана окружающей среды и минимализация нагрузки на окружающую среду. Этому мы собираемся уделять большое внимание и в будущем. Для этого мы ввели сертифицированную и стандартизированную систему управления качеством и экологией. Упаковка наших изделий соответствует требованиям законодательства в области охраны окружающей среды, о чём свидетельствуют и сертификаты соответствия, которые мы оформляем в соответствии с нормами для каждого изделия.

HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.
H-4243 Téglás, külterület hrsz.: 0135/9
tel: +36 52 582-700 • fax: +36 52 384-126
hajdu@hajdurt.hu • www.hajdurt.hu

hajdu

1. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Пожалуйста, прочитайте внимательно! В интересах долгой и надёжной эксплуатации изделия соблюдайте предписания инструкции и требуйте их соблюдения от других пользователей!

- Дети могут пользоваться этим прибором с 8-летнего возраста. Лица с ограниченными физическими и умственными способностями, а также с ограниченной чувствительностью органов чувств, или лица с недостаточными знаниями и опытом могут использовать прибор лишь под контролем или в том случае, если их проинструктировали, как можно безопасно использовать прибор, и они поняли, какие есть связанные с прибором источники опасности.
- Нельзя допускать, чтобы дети играли с агрегатом!
- Дети могут производить чистку агрегата только под контролем. За исключением перечисленного в инструкции и за исключением регулярного обслуживания прибора, который осуществляет пользователь, все остальные действия с водонагревателем должен производить квалифицированный специалист.
- Перед ремонтом или обслуживанием агрегат необходимо обесточить!
- Ввод прибора в эксплуатацию и его первый запуск должен осуществлять специалист, в соответствии с действующими правилами и правовыми нормами в области ввода в эксплуатацию, а также в соответствии с требованиями местных органов власти и санитарных организаций.
- В том случае, если вводимый в эксплуатацию водонагреватель не просто заменит другой аналогичный прибор, а вместе с его монтажом будут проведены работы по модернизации или замене системы гидравлики, фирма, устанавливающая водонагреватель, (после запуска агрегата) должна выдать покупателю сертификат соответствия, который свидетельствует о соблюдении действующих правовых норм и спецификаций. В обоих случаях фирма, устанавливающая водонагреватель, должна произвести проверку всей системы с точки зрения безопасности и эксплуатационных качеств.
- В том случае, если агрегат будет находиться в выключен-

ном состоянии в таком помещении, где может быть минусовая температура, из водонагревателя рекомендуется слить воду. Эту операцию должен выполнять исключительно квалифицированный специалист.

- Вытекающая из агрегата вода, температура которой превышает 50°C, может вызвать серьёзные ожоги.
- Неправильный ввод в эксплуатацию может привести к травмам у людей или животных, а также может нанести материальный ущерб. Производитель не несёт ответственности за такие случаи.
- Перед включением подогрева накопительный водонагреватель необходимо заполнить водой.
- Запрещается подключать нагреватель при помощи шланга! В качестве холодных и горячих трубопроводов одинаково подходит стальная труба или медная труба, термоустойчивая до 100 °C пластмассовая труба, а также гибкий патрубок, способные выдерживать номинальное давление воды в сети в 0,6 МПа. При подключении к водопроводу труб из меди, в обязательном порядке необходимо использовать переходники!
- Не допускайте, чтобы давление в накопителе превышало 0,6 МПа, это опасно для жизни и запрещено! Если давление в водопроводе хотя бы иногда превышает значение в 0,6 МПа, перед накопительным водонагревателем необходимо установить клапан для снижения давления.
- Устанавливать водопроводную арматуру между клапаном и агрегатом запрещено! Выводной патрубок клапана должен быть направлен вниз, и из отводящей трубы устройства для снижения давления может капать вода. Эта труба должна быть открыта в сторону, противоположную агрегату. Сливная труба должна быть выведена в незамерзающее место вниз (от агрегата), а также должен быть обеспечен свободный отток воды. Невидимый отвод капающей воды делать запрещено!
- Клапан для снижения давления и предохранительный клапан можно монтировать и вводить в эксплуатацию только при плюсовой температуре окружающей среды.
- Запрещено эксплуатировать накопительный водонагреватель без защитного заземления!

- Прибор должен быть подключён к электрической сети на постоянной основе. Использование настенных розеток запрещено!
- Сетевой ток разрешено подводить к прибору лишь через двухполюсный выключатель, у которого расстояние между открытыми контактами составляет не менее 3 мм. Такой выключатель должен быть смонтирован на стационарную электрическую сеть.
- При повреждении трубы, соединяющей водонагреватель с водопроводом, в интересах безопасности, ремонтные работы должны выполнять представители производителя, специализированного сервиса или иные квалифицированные специалисты.
- Первый подогрев должен проконтролировать специалист!
- Электрический кожух может снимать только специалист. В противном случае существует опасность поражения электрическим током или иная опасность.
- В целях безопасной эксплуатации целесообразно через определенные периоды времени (примерно раз в год) приглашать специалиста для проверки работы прибора и комбинированного предохранительного клапана. Кроме этого, рекомендуем раз в два месяца обдувать клапан, поворачивая обдувающую кнопку предохранительного клапана в направлении стрелки. Таким образом седло клапана очищается от накопившихся на нем загрязнений (накипь, песчинки и т.п.).

СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Для проведения регулярных проверок или в случае возникновения неисправности обращайтесь в сервисные центры, имеющие договор с нашей фирмой. Список сервисных центров вы найдёте в разделе «Список сервисных центров». В том случае, если вы недовольны ремонтом, который сделал сервисный центр, обращайтесь в службу работы с клиентами ЗАО HAJDU!

Служба работы с клиентами:

Телефон: +36 52 582-787 • E-mail: vevoszolgalat@hajdurt.hu

ДЕЙСТВИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА ОХРАНУ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Купленное вами изделие после окончания срока службы может нанести вред окружающей среде (в первую очередь почве и грунтовым водам) продуктами распада, так как в изделии есть такие детали (например, провода), из-за которых весь агрегат относится к категории опасных отходов.

Убедительная просьба, после окончания срока службы изделия не выбрасывайте его в общие коммунальные отходы, а передайте его фирме, занимающейся сбором отработавшего срок электрического оборудования, или производителю, для того, чтобы правильным обращением и переработкой использованного оборудования способствовать сохранению среды, в которой мы живём.

2. КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ

При получении изделия, проверьте, пожалуйста, наличие в упаковке по одному экземпляру нижеперечисленного (рис. 1):

- Инструкция по монтажу и эксплуатации
- Гарантийный талон
- Список сервисных центров
- Энергетическая маркировка
- Информационный лист продукта
- Предохранительный клапан (параметры: PN 10, давление срабатывания 0,65±0,05 МПа, работает при температуре не более 100°C, сертифицирован для питьевой воды, ручное устройство для обдувания, на выходе клапан с подключением Rp1/2)

3. ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

Электрический накопительный водонагреватель закрытого типа предназначен для горячего водоснабжения в быту и в учреждениях и подходит для использования в системах с одной или несколькими водоразборными точками.

В том случае, если агрегат подключён к системе снабжения питьевой водой, соответствующей параметрам, зафиксированным в постановлении правительства Венгрии № 201/2001 (X.25.), получаемая при помощи агрегата горячая вода может использоваться в гигиенических и в гастрономических целях.

После достижения установленной температуры термостат автоматически выключит подогрев. Полиуретановая теплоизоляция вокруг внутреннего резервуара не даёт воде быстро остывать, благодаря чему от накопителя можно получать горячую воду на протяжении длительного времени. Накопитель сконструирован таким образом, что горячая вода вытекает из него, не смешиваясь с холодной. Внутренний резервуар защищает от коррозии специальное покрытие из высокотемпературной эмали и активный анод. Покрытие из высокотемпературной эмали гарантирует длительный срок службы даже при использовании агрессивной (мягкой) воды.

4. МОНТАЖ И УСТАНОВКА НАКОПИТЕЛЯ

Монтаж накопительного водонагревателя, его подключение к водопроводу и электросети, а также ввод в эксплуатацию должен выполнять специалист в соответствии с предписаниями IEC 60364 / MSZ HD 60364.

В случае неправильного подключения и ввода в эксплуатацию вы утрачиваете право на гарантийное обслуживание!

НАКОПИТЕЛЬНЫЙ ВОДОНАГРЕВАТЕЛЬ РАЗРЕШАЕТСЯ УСТАНАВЛИВАТЬ И ЭКСПЛУАТИРОВАТЬ ТОЛЬКО В ТАКОМ ПОМЕЩЕНИИ, ГДЕ ТЕМПЕРАТУРА НЕ ОПУСКАЕТСЯ НИЖЕ 0 °C!

В месте монтажа должно быть электро- и водоснабжение, а также канализация. Перед монтажом необходимо пригласить специалиста-архитектора, чтобы он подтвердил, что конструкция стены допускает установку агрегата.
Мы рекомендуем следующие варианты монтажа агрегата (рис.2):

- **Каменная, кирпичная или бетонная стена толщиной 100-150 мм:**
  Сквозные болты с шестигранными головками 50×5мм, на другой стороне стены укрепление из горизонтальной стальной пластины (MSZ 4342, DIN1017). Сквозные болты с шестигранными головками (M12 8.8, ISO 4017/ DIN933) сзади, шайба для крепления к дереву (M12, DIN440R), со стороны агрегата крепление – болт M12 и шайбы (A13, DIN125).
- **На тонких стенах:**
  На другой стороне стены укрепление из вертикального стального швеллера 60×30×6мм (MSZ EN 10279, DIN1026). Сквозные болты с шестигранными головками (M12 8.8, ISO 4017/DIN933) сзади, шайба (A13, DIN125), со стороны агрегата крепление – болт M12 (DIN 934) и шайба (A13, DIN125).

Накопительный водонагреватель может быть размещён в 1-й и 2-й полосе в соответствии с рис. 3, с учётом стандарта MSZ HD 60364.
Для того чтобы уменьшить потери тепла в трубе с горячей водой, постарайтесь установить агрегат как можно ближе к водоразборным точкам. Трубы с горячей водой целесообразно теплоизолировать.

5. ПОДКЛЮЧЕНИЕ К СЕТИ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Накопитель и необходимую для его работы арматуру следует подключать к водопроводу в соответствии с рисунком Накопитель нужно подключать к водопроводу в соответствии с рисунком 4.

5.1 Запрещается подключать агрегат при помощи шланга!
В качестве холодных и горячих трубопроводов одинаково подходят стальные трубы, медные трубы, а также гибкие пластмассовые или гибкие патрубки, способные выдерживать номинальное давление воды в сети в 0,6 МПа.

При подключении к водопроводу труб из меди, в обязательном порядке необходимо использовать изолирующие переходники!

Один переходник необходимо установить непосредственно на горячую трубу накопителя, а второй – на трубу с холодной водой между предварительно установленными водопроводными элементами и медной водопроводной трубой. В случае подключения без переходников мы не берём на себя гарантийные обязательства на повреждения, связанные с коррозией патрубков накопителя, имеющих резьбу, а также не несём ответственности за связанный с этим ущерб.

Переходник не входит в комплект поставки. Его можно заказать:
переходник 1/2”: 1252122514
переходник 3/4”: 1252122513

СЛЕДИТЕ ЗА ТЕМ, ЧТОБЫ ДАВЛЕНИЕ В НАКОПИТЕЛЕ НЕ ПРЕВЫШАЛО МАКСИМАЛЬНО ДОПУСТИМОЕ РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ, ЭТО ОПАСНО ДЛЯ ЖИЗНИ И ЗАПРЕЩЕНО!

5.2 Комбинированный предохранительный клапан не входит в комплект поставки. Он подключается к водонагревателю и к водопроводу при помощи внутренней резьбы Rp1/2, к водопроводу – при помощи внешней резьбы G1/2. (рис. 5)
В направлении тока воды клапанный узел включает в себя: обратный клапан, пружинный пропускной клапан, срабатывающий при разнице в давлении 0,01–0,02 МПа, предохранительный клапан, срабатывающий при давлении 0,65±0,05 МПа, а также сливной патрубок.

Клапан необходимо монтировать **НЕПОСРЕДСТВЕННО** перед накопителем на трубу холодной воды с соблюдением направления тока воды, указанного стрелкой (рис. 4). Перед монтажом клапана трубу холодной воды нужно

тщательно промыть, чтобы избежать повреждений, связанных с возможными загрязнениями. Из клапана может капать вода, поэтому сливной патрубок должен быть направлен вертикально вниз, а таже должен быть доступ к кнопке для обдувания. Эта труба должна быть направлена в открытое пространство! Сливная труба должна быть выведена вниз (от агрегата), в место, где температура не опускается ниже 0°C, и вода должна иметь возможность вытекать в открытое пространство. Необходимо строго придерживаться схемы ввода в эксплуатацию, от этого зависит правильная работа водонагревателя. Капающую из клапана воду можно отвести в канализацию таким образом, что она будет видна.

5.3 Если давление в водопроводе хотя бы иногда превышает значение в 0,6 МПа, перед накопительным водонагревателем необходимо установить клапан для снижения давления. Приобрести клапан и пригласить специалиста для его установки должен потребитель. Клапан для снижения давления должен быть установлен перед комбинированным предохранительным клапаном (рис. 7).

5.4 К накопителю может быть подключено любое количество ответвлений и смесителей. Отток горячей воды через смеситель в водопровод предотвращает обратный клапан. (Не входит в комплект поставки накопительного водонагревателя.)

5.5 Перед предохранительным клапаном и клапаном для снижения давления на водопроводную трубу нужно смонтировать запорный клапан, при помощи которого агрегат можно отключить от водопровода для проведения работ по техническому обслуживанию (рис. 4).

5.6 В том случае, если есть вероятность того, что при заборе воды пользователя может ошпарить горячая вода, мы рекомендуем гидравлическое подключение (рис. 6).

6. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ЭЛЕКТРОСЕТИ

6.1 Прибор должен быть подключён к электрической сети на постоянной основе. Использование настенных розеток запрещено!

Водонагреватель должен быть подключён кабелями к выключателю, который должен быть встроен в стационарную электросеть. Выключаьель должен быть защищён от избыточного напряжения малым предохранителем.

Сетевой ток можно подводить к накопителю лишь через выключатель с прерывателем на обоих полюсах (прерывающим оба полюса), встроенный в стационарную электросеть, который обеспечит полное отключение при воз-

никновении избыточного напряжения III категории. (Расстояние между открытыми контактами должно составлять не менее 3 мм.)

Сечение кабеля, необходимого для подключения к электросети: 1,5 мм^2 – 2,5 мм^2 в зависимости от мощности, указанной в таблице технических характеристик.

Кабели, пригодные для подключения к сети:

Соответствующий тип:	Альтернативный тип:
• HØ5 VV-F	(HØ5 VV-K)
• HØ5 RR-F	(HØ5 RR-K)

6.2 Не допускается соединение с использованием защитной трубки!
При разном внешнем диаметре подключаемых проводов может случиться, что для точного соединения проводов будет необходимо удалить часть материала из отверстия днища.
Схема внутренних соединений водонагревателя приведена на рис. 8.
Подключаемые провода необходимо подсоединить к встроенной скобе для подключения. После подключения проводов их нужно перехватить находящимся у входа зажимом с целью снижения нагрузки.
Соединительный кабель нужно поместить между двумя хомутами, а затем при помощи фиксирующих болтов закрепить на дне кожуха.

6.3 Категория электрической защиты: I.
Крышка, закрывающая электрические подключения (днище) должным образом защищает от случайного соприкосновения с активными электрическими деталями, находящимися во время работы агрегата под напряжением.
Соединительные кабели необходимо подключить к электросети в **соответствии с фазовой схемой**, расположенной на днище и на рис. 8.
Рекомендуем при эксплуатации агрегата использовать защитное контактное реле в электросети здания.

6.4 Запрещено эксплуатировать накопительный водонагреватель без защитного заземления!
Защитное заземление должно соответствовать нормам IEC 60364.
Защитный кабель (жёлто-зелёный) нужно подключить к болту заземления на крышке. Зачищенные концы проводов нужно поместить под заземляющую прокладку и зафиксировать при помощи пружинной подкладки и болта.

7. ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Агрегат может быть введён в эксплуатацию после монтажа, гидравлического подключения, подключения к электросети и наполнения водой. Работу агрегата во время первого подогрева должен проверить специалист!
Ввод в эксплуатацию и первый запуск прибора должен осуществлять специалист в соответствии с требованиями действующих в данной стране предписаний, а также требованиями местных властей и организаций по здравоохранению.

7.1 Ввод в эксплуатацию и первый запуск прибора должен осуществлять специалист в соответствии с требованиями действующих в данной стране предписаний, а также требованиями местных властей и организаций по здравоохранению.

7.2 Откройте запорный клапан (рис. 4, позиция 1) и кран горячей воды, но кран холодной воды должен оставаться закрытым. Вода наполнит резервуар. Для того чтобы промыть водонагреваетль, оставьте кран открытым ещё на несколько минут, затем закройте его.

7.3 Включите водонагреватель в электросеть при помощи главного выключателя. Установите регулятор температуры на желаемое значение. Во время нагрева будет гореть контрольная лампочка.

7.4 При нагреве вода будет увеличиваться в объёме и может капать из патрубка комбинированного предохранительного клапана; эту трубку нужно оставлять открытой и направленной в открытое пространство.

7.5 В конце нагрева, когда вода полностью нагреется до установленной температуры, регулятор выключится. После того как примерно 15% воды будет выпущено из накопителя, регулятор должен снова автоматически включиться. В том случае, если регулятор не включит нагрев, нужно вызывать мастера.

8. ОСНОВНЫЕ УЗЛЫ И ФУНКЦИИ

8.1 **8.1 Органичитель температуры**

В случае неисправности регулятора ограничитель защитит накопительный водонагреватель от перегрева таким образом, что он прервёт электрическую цепь ещё до того, как температура воды достигнет 75 °C.
Снова включить органичитель может только специалист после устранения причины перегрева!

8.2 Регулятор температуры

Температура воды в водонагревателе может регулироваться бесступенчатым образом снаружи при помощи крутящейся Повернув крутящуюся кнопку настройки против часовой стрелке до упора, регулятор находится в нулевом положении.

Поворачивая кнопку регулятора в направлении настройки по часовой стрелки можно установить желаемую температуру на более высокий показатель.

8.3 Нагревательный элемент

В случае неисправности нагревательный элемент можно менять только после отключения агрегата от электросети и водопровода и после слива воды. Ремонт может производить только специалист.

8.4 Активный анод

Накопительный водонагреватель имеет дополнительную защиту от коррозии в виде активного анода. Срок службы активного анода зависит от качества воды и условий эксплуатации. Во время регулярно проводимого удаления накипи, но не реже одного раза в два года, необходимо проверять состояние активного анода.

9. ТЕХНИЧЕСКОЕ И СЕРВИСНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

В том случае, если изнутри водонагревателя вытекает вода, или если вы заметите какие-либо иные неисправности, немедленно отключите агрегат от водопровода и электросети при помощи запорного клапана и главного выключателя и вызовите специалиста, имеющего специальное образование!

Ремонт и техническое обслуживание агрегата может выполнять только квалифицированный специалист (в течение гарантийного периода – только сервисные центры, имеющие договорные отношения с нами)! В результате работ по ремонту и обслуживанию агрегат должен быть приведён в первоначальное, заводское состояние! Для того чтобы гарантия продолжала действовать, не забудьте попросить мастера задокументировать ремонт в гарантийном талоне!

Подтекание крана с горячей водой может привести к перегреву агрегата. Отремонтировать кран в ваших же интересах.

9.1 Комбинированный предохранительный клапан

Перед вводом в эксплуатацию проверьте, не закрыто ли выходное отверстие клапана, и открыт ли выход в пространство при работе клапана. Выходное отверстие должно быть направлено вниз.
Ежемесячно или раз в два месяца, после того как накопитель полностью остынет, предохранительный клапан необходимо обдувать, поворачивая обдувающую кнопку предохранительного клапана в направлении стрелки. При этом седло клапана очищается от налипших песчинок, и клапан не будет заклинивать. Подтекание воды при работе клапана является функциональным явлением. В том случае, если подтекание воды не прекратится после выключения подогрева, нужно вызвать специалиста для проверки водонагревателя. Кроме этого, рекомендуется ежегодно вызывать специалиста для плановой проверки агрегата.

9.2 Слив воды из накопителя

При сливе воды из агрегата может выходить горячая вода!

Слив воды можно производить после обесточивания нагревателя, через сливную трубу, путём поворота кнопки обдува предохранительного клапана в направлении стрелки. Перед сливом воды необходимо перекрыть запорный клапан, отключающий прибор от водопровода, а также кран холодной воды. Кран горячей воды во время слива должен быть открыт.

9.3 Удаление накипи

В зависимости от качества воды на нагревательном элементе и на резервуаре образуется накипь, поэтому раз в два года накипь необходимо удалать! Для удаления накипи необходимо слить воду из резервуара, прервать электрическую цепь и снять крышку. После того как крышка была снята, настоятельно рекомедуем при её установке всегда использовать новый уплотнитель! При чистке следите за тем, чтобы не повредить защитный слой! (рис. 10)
Удаление накипи относится к категории технического обслуживания и не входит в гарантийные мероприятия, но поскольку это связано с прерыванием электрической цепи и повторным вводом в экесплуатацию (и проверкой электрических соединений), это мероприятие должен проводить сервисный центр.

9.4 Ограничитель

Поскольку его замена может производиться только после прерывания электрической цепи, необходимо обесточить водонагреватель!

9.5 Нагревательный элемент

Для его замены необходимо слить воду из резервуара, прервать электрическую цепь и снять крышку. После того как крышка была снята, настоятельно рекомедуем при её установке всегда использовать новый уплотнитель!
Ремонт может производить только специалист.

9.6 Активный анод

Для его замены необходимо обесточить водонагреватель, слить воду и снять крышку! После того как крышка была демонтирована, настоятельно рекомедуем при её установке всегда использовать новый уплотнитель!
Срок повторной проверки назначает специалист. Если диаметр анода хотя бы в одном месте будет менее 10 мм, его необходимо заменить. После замены активного анода его заземление необходимо вернуть в первоначальное состояние. Очень важно, чтобы между активным анодом и винтом заземления был хороший контакт металлом.

9.7 Предотвращение замерзания

Вывод агрегата из эксплуатации осуществляется путём его обесточивания и полного слива воды из резервуара.
Для того, чтобы снова включить водонагреватель, прежде чем вы подключите его к электросети, не забудьте наполнить его водой!

9.8 Регурярные проверки

Раз в два месяца:	каждые два года
проверка предохранительного клапана	Удаление накипи
	проверка активного анода
	проверка нагревающего элемента
	Проверка гидравлических соединений
	Проверка состояния электрических соединений

10. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

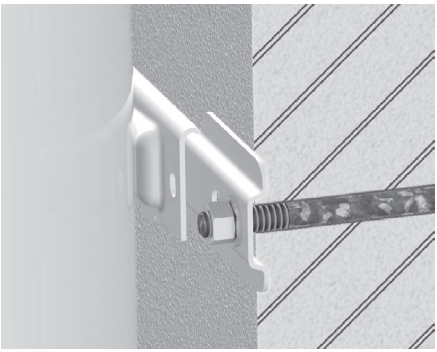
На основании совместного постановления Министерства внутренней торговли и Министерства промышленности № A2/1984 (III.10.) подтверждаем, что наши устройства соответствуют следующим техническим характеристикам:

ТИП	Z30ErP	Z50ErP	Z80ErP	Z120ErP	Z150ErP	Z200ErP
Предназначение	Накопитель для горячей воды закрытого типа					
Размещение	Настенный вертикальный					
Объём (л)	30	50	80	120	150	200
Напряжение (В)	230V / 50 Hz					
Степень защиты	IPX4					
Мощность нагрева (Вт)	1800					2400
Тип нагревательного элемента	трубчатый					
Электричество (А)	8					11
Время нагрева от 15 °C до 65 °C (часов)	1	1,8	2,8	4,2	5,3	5,3
Потребление энергии в дежурном режиме при температуре 65 °C (Вт-ч / 24 часа)	0,77	0,89	1	1,5	1,7	1,56
Подключение к водопроводу	G1/2					
Номинальное рабочее давление (МПа)	0,6					
Встроенные предохранительные и регулирующие элементы	Встроенный регулятор и органичитель температуры Комбинированный предохранительный клапан					
Прочие защитные элементы	Антикоррозийная защита в виде активного анода					
Класс защиты от поражения электрическим током	I.					
Наиболее важные предписания, связанные с агрегатом	EN 60335-1, EN 60335-2-21					
Требования к складированию и к перевозке	EN 60721-3					

11. ÁBRAGYŰJTEMÉNY – TABLE OF FIGURES – ABBILDUNGEN – COLLECTION DES FIGURES – СХЕМЫ – SBÍRKA NÁKRESŮ – FIGURI

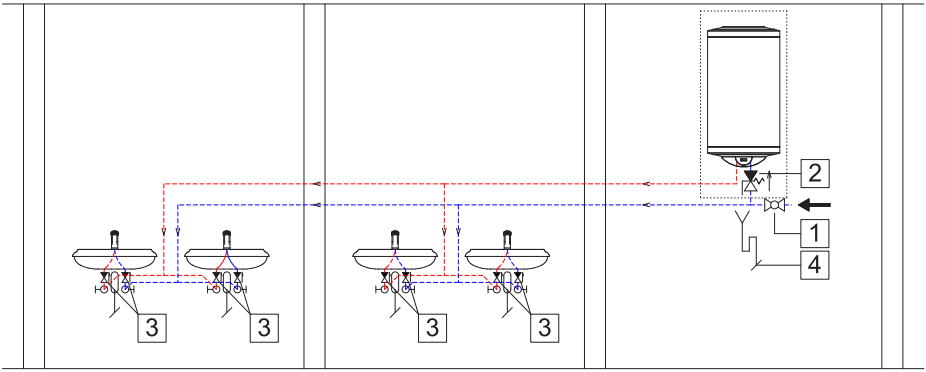
1. ÁBRA Figure 1 - Abbildung 1 - Figure no 1 - рис. 1 - obrázek 1 - fig. 1

2. ÁBRA Figure 2 - Abbildung 2 - Figure no 2 - рис. 2 - obrázek 2 - fig. 2



3. ÁBRA Figure 3 - Abbildung 3 - Figure no 3 - рис. 3 - obrázek 3 - fig. 3

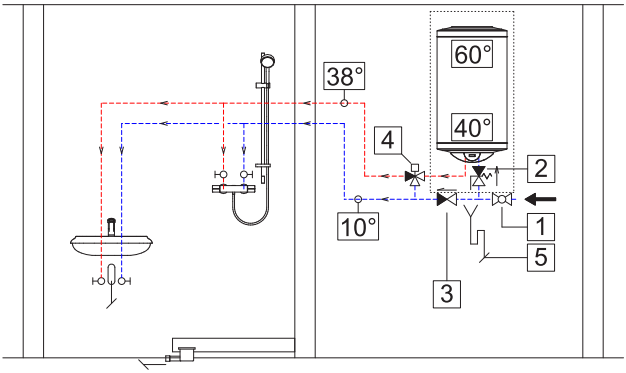
4. ÁBRA Figure 4 - Abbildung 4 - Figure no 4 - рис. 4 - obrázek 4 - fig. 4



	1	2	3	4	----	----
HU	Elzárószelep	Kombinált biztonsági szelep	Visszacsapó szelep	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Combined safety valve	One way valve	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperrventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Rückschlagventil	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwassernetz	Kaltwassernetz
FR	vanne de fermeture	vanne de sûreté combinée	vanne anti-retour	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Комбинированный предохранительный клапан	Клапан обратного хода	Слив (в водосточную трубу)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	kombinovaný bezpečnostní ventil	Zpětný ventil	odtoková trouba (do kanalizace)	Síť horké vody	Síť studené vody
RO	Robinet de izolare	Supapă de siguranță combinată	Supapă de reținere	Racord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Rețeaua de apă rece

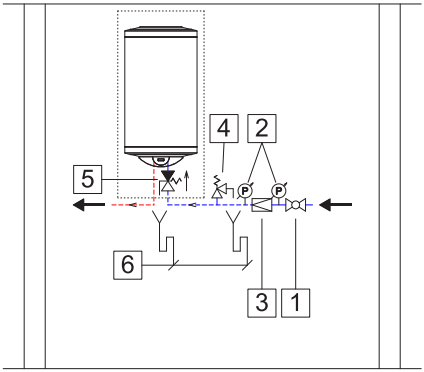
5. ÁBRA Figure 5 - Abbildung 5 - Figure no 5 - рис. 5 - obrázek 5 - fig. 5

6. ÁBRA Figure 6 - Abbildung 6 - Figure no 6 - рис. 6 - obrázek 6 - fig. 6



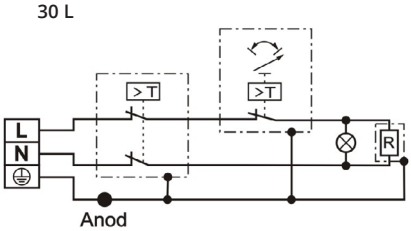
	1	2	3	4	5	----	----
HU	Elzárószelep	Kombinált biztonsági szelep	Visszacsapó szelep	Termosztatikus keverő-szelep (38°C)	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Combined safety valve	One way valve	Thermostatic mixing valve (38 °C)	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperr-ventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Rückschlagventil	Thermostatisches Mischventil (38 °C)	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwasser-netz	Kaltwasser-netz
FR	vanne de fermeture	vanne de sûreté combinée	vanne anti-retour	Mélangeur thermostatique (38 °C)	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Комбинированный предохранительный клапан	Клапан обратного хода	Термостатический смесительный клапан (38 °C)	Слив (в водосточную трубу)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	kombinovaný bezpečnostní ventil	Zpětný ventil	Termostatický směšovací ventil (38 °C)	odtoková trouba (do kanalizace)	Síť horké vody	Síť studené vody
RO	Robinet de izolare	Supapă de siguranţă combinată	Supapă de reţinere	Supapă de amestecare termostatică (38 °C)	Racord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Reţeaua de apă rece

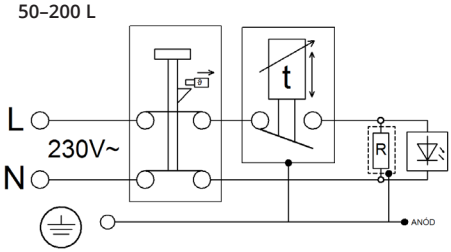
7. ÁBRA Figure 7 - Abbildung 7 - Figure no 7 - рис. 7 - obrázek 7 - fig. 7



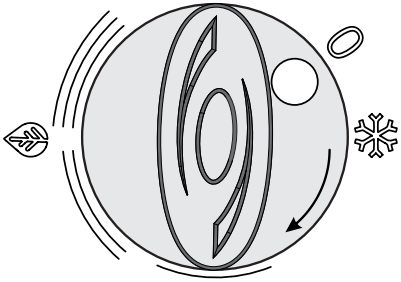
	1	2	3	4	5	6	----	----
HU	Elzárószelep	Nyomásmérő órák	Nyomás-szabályozó szelep	Biztonsági lefúvató szelep	Kombinált biz-tonsági szelep	Lefolyócső (csatornába)	Melegvíz hálózat	Hidegvíz hálózat
EN	Closing valve	Pressure gauge watches	Pressure regulating valve	Safety Exhaust Valve	Combined safety valve	Drainpipe (into the sewage system)	Hot water network	Cold water network
DE	Absperr-ventil	Manometer Uhren	Druckregel-ventil	Sicherheits-auslassventil	Kombiniertes Sicherheitsventil	Abflussrohr (in die Kanalisation)	Warmwasser-netz	Kaltwasser-netz
FR	vanne de fermeture	Montres à manomètre	Soupape de régulation de pression	Soupape d'échappement de sécurité	vanne de sûreté combinée	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Réseau d'eau chaude	Réseau d'eau froide
RU	Затворный клапан	Манометрические часы	Клапан регулировки давления	Предохранительный выхлопной клапан	Слив (в водосточную трубу)	tuyau d'écoulement (dans la canalisation)	Сеть горячей воды	Сеть холодной воды
CS	uzavírací ventil	Hodiny manometru	Tlakový regulační ventil	Bezpečnostní výfukový ventil	odtoková trouba (do kanalizace)	odtoková trouba (do kanalizace)	Síť horké vody	Síť studené vody
RO	Robinet de izolare	Măsurători de presiune	Supapă de reglare a presiunii	Supapă de evacuare de siguranță	Racord de scurgere (la canalizare)	Racord de scurgere (la canalizare)	Apă caldă	Rețeaua de apă rece

8. ÁBRA Figure 8 - Abbildung 8 - Figure no 8 - рис. 8 - obrázek 8 - fig. 8





9. ÁBRA Figure 9 - Abbildung 9 - Figure no 9 - рис. 9 - obrázek 9 - fig. 9



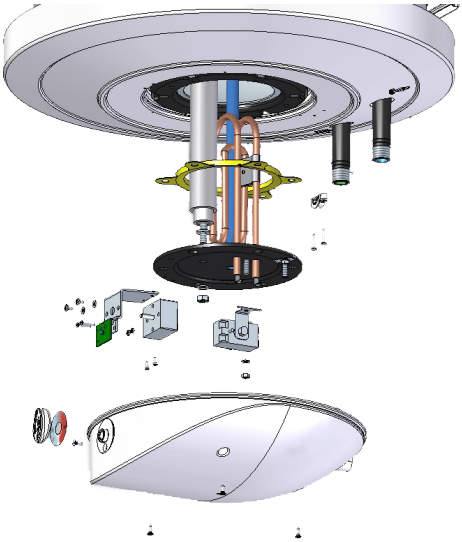
0°C Null helyztet, Zero position, Null-stellung, Position zéro, Нулевое положение, Nulová poloha, Poziţie de nul

Fagyvédelem, Frost protection, Frostschutz, Protection contre le gel, Защита от замерзания, Ochrana proti mrazu nulová poloha, Protecţie anti-înghеţului

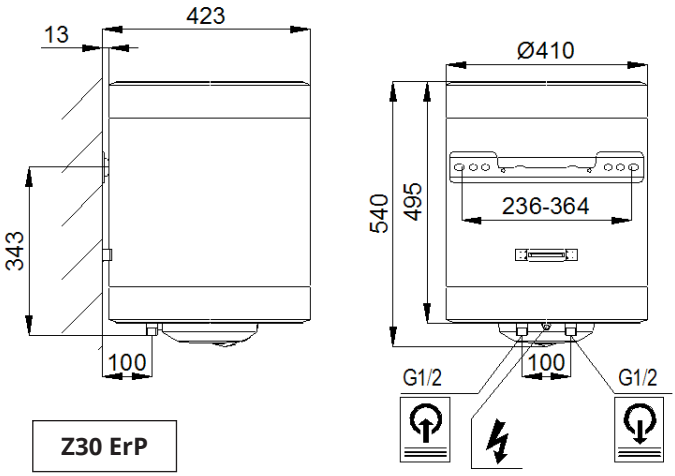
Ajánlott gazdaságos üzemmód ~65 °C,
Recommended economy mode ~ 65 ° C,
Empfohlener Sparmodus ~ 65 °C,
Mode économique recommandé ~ 65 °C,
Рекомендуемый экономичный режим ~ 65 °C,
Doporučený režim ekonomiky ~ 65 °C,
Mod economic recomandat ~ 65 °C

MAX.: 75 °C

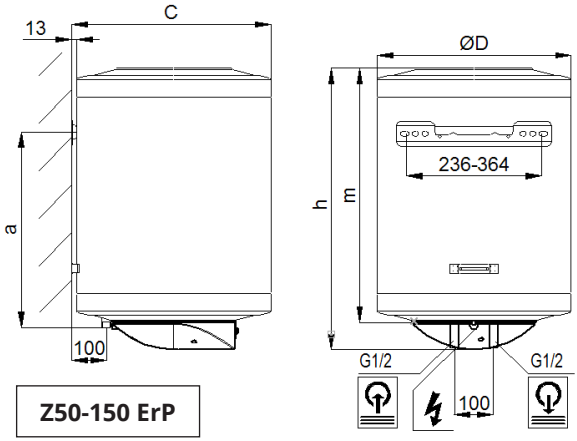
10. ÁBRA Figure 10 - Abbildung 10 - Figure no 10 - рис. 10 - obrázek 10 - fig. 10



11/a. ÁBRA Figure 11/a - Abbildung 11/a - Figure no 11/a - рис. 11/a - obrázek 11/a - fig. 11/a

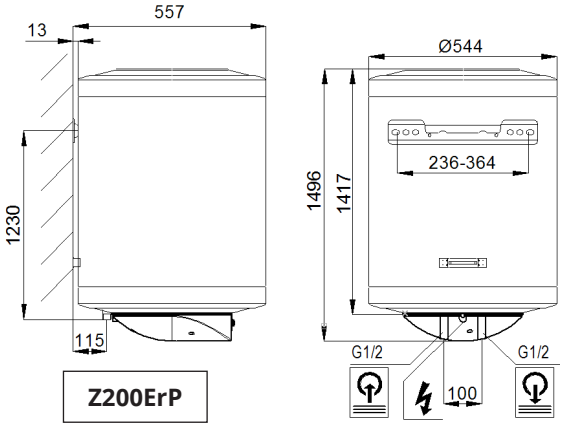


11/b. ÁBRA Figure 11/b - Abbildung 11/b - Figure no 11/b - рис. 11/b - obrázek 11/b - fig. 11/b



TYPE	a	m	h	ØD
Z50ErP	340	480	547	515
Z80ErP	500	650	717	515
Z120ErP	750	930	997	515
Z150ErP	950	1125	1192	515

11/c. ÁBRA Figure 11/c - Abbildung 11/c - Figure no 11/c - рис. 11/c - obrázek 11/c - fig. 11/c



HAJDU Hajdúsági Ipari Zrt.

4143 Téglás, külterület 0135/9 hrsz.

telefon: (52) 582-700 • ügyfélszolgálat: (52) 582 787 • e-mail: hajdu@hajdurt.hu

www.hajdurt.hu